N. N. 34,

Hab' mein Wagen

1. Hab' mein Wagen voll geladen
Voll mit alten Weibsen,
Als wir in die Stadt n'ein kamen
Hub sie an zu keifen.
Drum lad ich all mein Lebentage
Nie alte Weibsen auf mein' Wage'
Hieh, Schimmel, hieh!

2. Hab' mein Wagen voll geladen
Voll mit Männer alten,
Als wir in die Stadt n'ein kamen
Murrten sie und schalten.
Drum lad ich all mein Lebentage
Nie alte Männer auf mein' Wage'
Hieh, Schimmel, hieh!

3. Hab' mein Wagen voll geladen
(voll mit jungen Mäd -)
Voll mit jungen Mädchen
Als wir zu dem Tor n'ein kamen
Sangen sie durchs Städtchen
Drum lad ich all mein Lebentage
Nur junge Mädchen auf mein' Wage'.
Zieh Schimmel,zieh!

...

N. N. 34,

Estis plena mia ĉaro

tradukita de Joachim Gießner

1. Estis plena mia ĉaro
de maljunulinoj;
tra la urbo ili fie
sakris tuj sen fino.
Do sankte mi nun ĵuru:
maljunulinoj ne veturu.
Tiru, tiru, ĉeval', tiru, ĉeval'!

2. stis plena mia ĉaro
de maljunaj viroj.
Dum veturo tra la urbo
sonis aĉaj diroj.
Do sankte mi nun ĵuru:
olduloj ne plu kunveturu.
Tiru, tiru, ĉeval', tiru, ĉeval'!

3. Estis plena mia ĉaro
nur de junulinoj;
tra la urbo ili kantis
hele kaj sen fino.
Do sankte mi nun ĵuru,
ke nur knabinoj kunveturu,
Tiru, tiru, ĉeval', tiru, ĉeval'!

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 34.

Arg-622-1256 (2012-10-22 07:12:19)

Siehe: ***http://ingeb.org/Lieder/habmeinw.html***.

Traduko de la Germana poemo "Hab' mein Wagen" de N. N. 34 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-622-1257 (2012-10-22 07:10:32)

Tiu traduko troviĝas en ***http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html*** *sub* ***http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf***. *Pri Joachim Gießner vidu la vikipedian retejon* ***http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner***.